

## 翻譯學碩士班 中日組

# Master's Program in Translation and Interpretation (Chinese–Japanese)

### 一年級必選修課程

第一學期		第二學期	
1st Semester		2nd Semester	
筆譯習作(一)：中譯日	1學分	筆譯習作(二)：中譯日	1學分
Translation Exercises(I):C to J	【必修】 【Required】	Translation Exercises (II) : C to J	【必修】 【Required】
一般筆譯(一)：中譯日	1學分	一般筆譯(二)：中譯日	1學分
General Translation(I):C to J	【必修】 【Required】	General Translation (II) : C to J	【必修】 【Required】
一般筆譯(一)：日譯中	1學分	筆譯習作(一)：日譯中	1學分
General Translation(I):J to C	【必修】 【Required】	Translation Exercises(I) : J to C	【必修】 【Required】
一般筆譯(二)：日譯中	1學分	筆譯習作(二)：日譯中	1學分
General Translation (II) : J to C	【必修】 【Required】	Translation Exercises (II) : J to C	【必修】 【Required】
中日口譯入門	2學分	跨文化研究導論	2學分
Introduction to Interpreting:J to C,C to J	【必修】 【Required】	Introduction to Cross-Cultural Research	【必修】 【Required】
翻譯專題研究	1學分		
Special Topics on Translation	【必修】 【Required】		
中日口譯實務探討	1學分	中日商務口譯	2學分
Methods and Practical Discussions for Interpreting: J to C, C to J	日研所開課 Courses from the Department of Japanese	Business Interpreting: J-C C-J	
中日醫療對話口譯	2學分	多媒體口筆譯	2學分
Dialog Interpreting in Healthcare Settings (C-J)	夜間假日上課 Evening and Weekend Classes	Multi-Media Translation: Sight Translation and Subtitling	夜間假日上課 Evening and Weekend Classes
		口譯入門：日譯中	1學分
		Introduction to Interpreting: J to C	夜間假日上課 Evening and Weekend Classes
		口譯入門：中譯日-網	1學分
		Introduction to Interpreting: C to J - Net	夜間假日上課 Evening and Weekend Classes

### 二年級必選修課程

### 2nd Year Required and Elective Courses

第一學期		第二學期	
1st Semester		2nd Semester	
研究方法與論文寫作(中日組)	2學分	專題研究發表	1學分
Research methods & thesis writing (C-J group)	【建議修】 【Recommended】	Research on Special Topics	【必修】 【Required】
中日逐步口譯	2學分	中日會議逐步口譯	2學分
Consecutives Interpretation (J-C, C-J)		Consecutive Conference Interpreting (J-C, C-J)	
中日同步口譯	2學分	中日會議同步口譯	2學分
Simultaneous Interpretation (J-C, C-J)		Simultaneous Conference Interpreting (J-C, C-J)	
進階筆譯(一)：中譯日	1學分	進階筆譯(二)：中譯日	1學分
Advanced Translation (I): Chinese to Japanese		Advanced Translation (II): Chinese to Japanese	
中日醫療逐步口譯	2學分	中日醫療進階口譯	2學分
Consecutive Interpreting in Healthcare Settings (C-J)	夜間假日上課 Evening and Saturday Courses	Advanced Interpreting in Healthcare Settings (C-J)	夜間假日上課 Evening and Saturday Courses

科技翻譯(一)：中譯日 Technical Translation (I) : C-J	1學分	夜間假日上課 Evening and Saturday Courses	科技翻譯(二)：中譯日 Technical Translation(II): C to J	1學分	夜間假日上課 Evening and Saturday Courses
科技翻譯(一)：日譯中 Technical Translation (I): J to C	1學分	夜間假日上課 Evening and Saturday Courses	科技翻譯(二)：日譯中 Technical Translation(II):J to C	1學分	夜間假日上課 Evening and Saturday Courses
法律翻譯(一)：中譯日 Legal Translation(I):C to J	1學分	夜間假日上課 Evening and Saturday Courses	法律翻譯(二)：中譯日 Legal Translation(II):C to J	1學分	夜間假日上課 Evening and Saturday Courses

★每學期均會開課★「專題研究發表(科目代碼：33993)」

此必修課程係為與指導教授完成論文計畫書初稿。

【當學期須邀請到指導教授並進行論文計畫書指導，務請於選課時程內自行選課】

★ Offered every semester ★ Research on Special Topics (Course Code: 33993)

This required course is designed for students to complete the first draft of their thesis proposal in consultation with their academic advisor.

[Students must invite their advisor and receive guidance on the thesis proposal during the semester. Please make sure to register for the course within the official course registration period.]

### 共同選修課程【不分語組】-平日 Interdisciplinary Elective Courses (Open to All Language groups) – Weekdays

#### 第一學期

##### 1st Semester

進階外語(一)：中文 B-Language Enhancement(I): CH 翻譯實務	2學分	
Practical Affairs of Translation and Interpretation 提示工程與問題解決(一)	1學分	
Prompt Engineering and Problem-solving (I)	2學分	英研所開課
醫事爭議處理實務演練 Practices Workshop for Medical Dispute Resolution	2學分	社管科學院開課 -非碩士級課程 Courses from the College of Social Sciences – Non-Master's Level Courses

#### 第二學期

##### 2nd Semester

進階外語(二)：中文 B-Language Enhancement(II): CH 翻譯實習	2學分	
Practicum of Translation and Interpretation 提示工程與問題解決(二)	2學分	
Prompt Engineering and Problem-solving (II)	2學分	英研所開課
電腦輔助翻譯工具 Computer-Assisted Translation Tools	1學分	

### 共同選修課程【不分語組】-平日夜間+週六 Elective Courses (Open to All Language Groups) – Weekday Evenings & Saturdays

#### 第一學期

##### 1st Semester

翻譯史 History of Translation	3學分	
當代財金導論 The Introduction to Contemporary Finance	2學分	在職班開課 In-Service Program Courses
國際醫療概論-網 Introduction to International Medical Care - Net	1學分	
AI智慧城市醫療科技個案研究 Case Studies on AI Healthcare Technologies in Smart Cities	2學分	

#### 第二學期

##### 2nd Semester

翻譯理論 Theory of Translation	3學分	
財經法律導論 Introduction to Financial and Economic Law	2學分	在職班開課 In-Service Program Courses
國際醫療專題研究-網 Special Topics in International Medical Care-Net	2學分	
醫療常識及生物科技-網 Healthcare and Biotechnology	2學分	

醫療程序與醫務概論

Introduction to Medical Procedures and  
Healthcare 2學分

醫事法律理論與實務(一)

Theory and Practice of Medical Law (I) 2學分

法律碩職開課  
In-Service Courses  
from MA Program  
in Law

醫事翻譯見習

Practicum in Medical Translation 2學分

醫事法律理論與實務

(二)Theory and Practice of Medical  
Law (II) 2學分

翻譯研究論文選讀

Selected readings in Translation  
Studies 2學分

法律碩職開課  
In-Service  
Courses from MA  
Program in Law

## 翻譯學碩士班 中英組

# Master's Program in Translation and Interpretation (Chinese–English)

### 一年級必選修課程

#### 1st Year Required and Elective Courses

第一學期 1st semester		第二學期 2nd semester	
筆譯習作(一)：英譯中 Translation Exercises(I) : E to C	1學分 【必修】 【Required】	筆譯習作(二)：英譯中 Translation Exercises (II) : E to C	1學分 【必修】 【Required】
筆譯習作(一)：中譯英 Translation Exercises (I) : C to E	1學分 【必修】 【Required】	筆譯習作(二)：中譯英 Translation Exercises (II) : C to E	1學分 【必修】 【Required】
一般筆譯(一)：英譯中 General Translation(I):E to C	1學分 【必修】 【Required】	一般筆譯(二)：英譯中 General Translation (II) : E to C	1學分 【必修】 【Required】
一般筆譯(一)：中譯英 General Translation(I):C to E	1學分 【必修】 【Required】	一般筆譯(二)：中譯英 General Translation (II) : C to E	1學分 【必修】 【Required】
口譯入門 Introduction to Interpretation	2學分 【必修】 【Required】	跨文化研究導論 Introduction to Cross-Cultural Research	2學分 【必修】 【Required】
翻譯專題研究 Special Topics on Translation	1學分 【必修】 【Required】		
基礎逐步口譯(一):英譯中 Basic Consecutive Interpretation(I):E to C	2學分	基礎逐步口譯(二):英譯中 Basic Consecutive Interpretation(II):E to C	2學分
基礎逐步口譯(一):中譯英 Basic Consecutive Interpretation(I):C to E	2學分	基礎逐步口譯(二):中譯英 Basic Consecutive Interpretation(II):C to E	2學分
		同步口譯入門:英譯中 An Introduction to SI: E to C	2學分

### 二年級必選修課程

#### 2nd Year Required and Elective Courses

第一學期 1st semester		第二學期 2nd semester	
研究方法與論文寫作(中英組) Research methods & thesis writing (CH-EN Group)	2學分 【建議修】 【Recommended】	專題研究發表 Research on Special Topics	1學分 【必修】 【Required】
進階筆譯(一)：英譯中 Advanced Translation (I):E to C	2學分 在職班開課 In-Service Program Courses	進階筆譯(二)：英譯中 Advanced Translation (II): English to Chinese	2學分 在職班開課 In-Service Program Courses
基礎譯後編輯(中譯英) Basic Post-editing of English Translation Texts	2學分	進階譯後編輯(中譯英) Advanced Post-editing of English Translation Texts	2學分
進階同步口譯(一)：英譯中 Advanced Simultaneous Interpretation(I):E to C	2學分	進階同步口譯(二)：英譯中 Advanced SI(II):E to C	3學分

進階同步口譯(一)：中譯英 Advanced Simultaneous Interpretation(I):C to E	3學分	進階同步口譯(二)：中譯英 Advanced SI(II):C to E	3學分
進階逐步口譯(一)：中譯英 Advanced Consecutive Interpretation(I):C to E	3學分	進階逐步口譯(二)：中譯英 Advanced CI(II):C to E	3學分
		專業指導：口譯 Directed Studies : Interpretation	2學分

★每學期均會開課★「專題研究發表(科目代碼：33993)」

此必修課程係為與指導教授完成論文計畫書初稿。

【當學期須邀請到指導教授並進行論文計畫書指導，務請於選課時程內自行選課】

★ Offered every semester ★ Research on Special Topics (Course Code: 33993)

This required course is designed for students to complete the first draft of their thesis proposal in consultation with their academic advisor. [Students must invite their advisor and receive guidance on the thesis proposal during the semester. Please make sure to register for the course within the official course registration period.]

### 共同選修課程【不分語組】-平日 Interdisciplinary Elective Courses (Open to All Language groups) – Weekdays

#### 第一學期

#### 1 st semester

進階外語(一)：中文 2學分

B-Language Enhancement(I):Chinese  
翻譯實務

Practical Affairs of Translation and 1學分

Interpretation  
提示工程與問題解決(一)

Prompt Engineering and Problem- 2學分 英研所開課

solving (I)  
醫事爭議處理實務演練  
Practices Workshop for Medical Dispute 2學分  
Resolution  
社會科學院開課  
-非碩士級課程  
Courses from the  
College of Social  
Sciences – Non-  
Master' s Level  
Courses

#### 第二學期

#### 2nd semester

進階外語(二)：中文 2學分

B-Language Enhancement(II): CH  
翻譯實習

Practicum of Translation and 2學分

Interpretation  
提示工程與問題解決(二)

Prompt Engineering and Problem- 2學分 英研所開課

solving (II)  
電腦輔助翻譯工具  
Computer-Assisted Translation 1學分  
Tools

### 共同選修課程【不分語組】-平日夜間+週六 Elective Courses (Open to All Language Groups) – Weekday Evenings & Saturdays

#### 第一學期

#### 1 st semester

翻譯史 3學分

History of Translation

當代財金導論 2學分 在職班開課

The Introduction to Contemporary  
Finance

國際醫療概論-網 1學分

Introduction to International Medical  
Care - Net

AI智慧城市醫療科技個案研究 2學分

Case Studies on AI Healthcare  
Technologies in Smart Cities

#### 第二學期

#### 2nd semester

翻譯理論 3學分

Theory of Translation

財經法律導論 2學分 在職班開課

Introduction to Financial and  
Economic Law

國際醫療專題研究-網 2學分

Special Topics in International  
Medical Care-Net

醫療常識及生物科技-網 2學分

Healthcare and Biotechnology